

COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

**THE NATIONAL AND KAPODISTRIAN
UNIVERSITY OF ATHENS, GREECE**

AND

**THE UNIVERSITY ORAN 1 AHMED BEN
BELLA, ALGERIA**

2020



INTRODUCTION

With the purpose of promoting relations between the two institutions and their countries through a common effort, of mutual understanding and scientific cooperation, the **NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS** and the **UNIVERSITY ORAN 1 AHMED BEN BELLA** agree to broaden their academic collaboration by entering into the present Agreement.

Article 1:

The cooperation which is to be placed into practice with the present Agreement shall be realized with the following activities :

- Exchange of academic personnel
- Student exchange
- Exchange of non-academic personnel, if this is judged as useful in specific circumstances.

The above activities are decided upon by the Rectors/Presidents of the contracting institutions in cooperation with those departments responsible for separate contracts, which are regarded thereafter as an integral part of the Agreement. The exchange of academic personnel seeks, together with the promotion of individual research programmes' of the participants and academic teaching, the potential establishment of common research programmes', the results of which may be presented in joint publications.

Article 2:

With the intention to systematically develop the cooperation, the contracting parties annually stipulate the specific activities that shall be implemented in the following year.

Article 3:

In the case of the exchange of academic personnel, the institution of origin will cover travelling expenses to and from the receiving institution while the receiving institution will cover guest and accommodation expenses, as far as possible.

Article 4:

The contracting institutions can exchange both undergraduate and postgraduate students in cognate areas of study, after the authorization of the receiving institution.

As regards the participation in courses of studies at the receiving institution, every possible assistance in respect to language training will be offered by both contracting parties.

Article 5:

The present Agreement will be valid for five years. By mutual consent, the Agreement can be extended or modified.

It is possible that the agreement be annulled in writing before the termination of the anticipated duration. The annulment must be announced to the co-operating institution by the Rector/President at least six months before the time of the agreement has expired.


Article 6:

The present agreement is drawn up in the Greek, English and French language. In case of an uncertainty, the English text will predominate over the other texts. Consequently, this agreement shall enter into force upon its signature by both Parties.

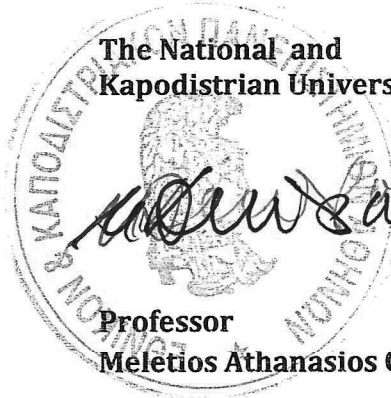
Date: 20/1/2020

The Rector of

The National and
Kapodistrian University of Athens



Professor
Meletios Athanasios C. Dimopoulos



Date:

The Rector of

The University Oran
Ahmed Ben Bella

Professor

Abdelbaki Benzlane



Prof. BENZIANE Abdelbaki





HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens
— EST. 1837 —

ACCORD DE COOPÉRATION

ENTRE

L'UNIVERSITÉ NATIONALE ET CAPODISTRIENNE D'ATHENES

GRÈCE

ET

L'UNIVERSITÉ ORAN 1 AHMED BEN BELLA

ALGÉRIE

2020

INTRODUCTION

Dans le but de promouvoir les relations entre les deux institutions et leurs pays par un effort commun, de compréhension mutuelle et de coopération scientifique, **l'UNIVERSITÉ NATIONALE CAPODISTRIENNE D'ATHENES** et **l'UNIVERSITÉ ORAN 1 AHMED BEN BELLA** conviennent d'élargir leur collaboration académique en concluant le présent accord.

Article 1 :

Les objectifs de la coopération objet de cet accord seront réalisés les activités suivantes :

- Échange du personnel académique
- Échange d'étudiants
- Échange du personnel non académique, si cela est jugé utile dans les circonstances spécifiques.

Les activités susmentionnées sont décidées par les Recteurs/Présidents des institutions contractantes en coopération avec les départements chargés des conventions spécifiques, qui seront considérées par la suite comme faisant partie intégrante de l'accord. L'échange de personnel académique vise la promotion de programmes de recherche individuels des participants et l'enseignement académique, ainsi que la possibilité d'établir des programmes de recherche communs, dont les résultats pourraient être présentés dans des publications conjointes.

Article 2 :

En vue de développer systématiquement la coopération, les parties contractantes fixent chaque année les activités spécifiques à mettre en œuvre l'année suivante.

Article 3 :

En cas d'échange de personnel académique, l'institution d'origine couvrira les frais de déplacement vers l'établissement d'accueil, tandis que l'établissement d'accueil couvrira, dans la mesure du possible, les frais de séjour et d'hébergement.

Article 4 :

Les institutions contractantes peuvent échanger des étudiants de graduation et de post-graduation dans les domaines d'études communs, après autorisation de l'établissement d'accueil.

En ce qui concerne la participation à des cours, une éventuelle assistance en matière de formation en langue sera offerte par les deux parties contractantes.

Article 5


Le présent accord sera valable cinq (05) ans. Par consentement mutuel, l'accord peut être étendu ou modifié et il est possible qu'il soit annulé par écrit avant la résiliation de la durée prévue. L'annulation doit être annoncée aux établissements contractants par le recteur/président du moins six mois avant l'échéance de l'accord.

Article 6

Le présent accord est rédigé en grec, en anglais et en français. En cas d'incertitude, le texte anglais prédomine sur les autres textes. Par conséquent, il rentre en vigueur dès sa signature par les deux parties.

Date :

L'Université Nationale
et Capodistrienne d'Athènes



Meletios Athanasios C. Dimopoulos

Professeur
Meletios Athanasios C. Dimopoulos

Le Recteur 20/1/2020

Date :

L'Université Oran 1
Ahmed Ben Bella



Prof. BENZIANE Abdelbaki

Recteur de l'Université Oran 1
Ahmed Ben Bella
Prof. BENZIANE Abdelbaki

Professeur
Abdelbaki Benziane

Le Recteur



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens
EST. 1837



ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ
ΑΘΗΝΩΝ
ΕΛΛΑΔΟΣ**

ΚΑΙ ΤΟΥ

**ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ORAN 1 AHMED BEN BELLA
ΑΛΓΕΡΙΑΣ**

2020

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Έχοντας υπόψη τη σκοπιμότητα της καλλιέργειας των σχέσεων μεταξύ των δύο Ιδρυμάτων και των χωρών τους και την κοινή προσπάθεια για αμοιβαία κατανόηση και προώθηση της επιστημονικής συνεργασίας, το **ΕΘΝΙΚΟΝ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ** και το **ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ORAN 1 AHMED BEN BELLA**, συμφωνούν να διευρύνουν την επιστημονική τους συνεργασία με τη σύναψη της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 1

Η συνεργασία που τίθεται σε εφαρμογή με την παρούσα Συμφωνία υλοποιείται με τις εξής δραστηριότητες:

- Ανταλλαγή επιστημονικού προσωπικού
- Ανταλλαγή φοιτητών
- Ανταλλαγή μη επιστημονικού προσωπικού, εφόσον τούτο κριθεί σε ειδικές περιπτώσεις απαραίτητο

Οι προαναφερόμενες δραστηριότητες αποφασίζονται από τις πρυτανικές αρχές των συμβαλλομένων Ιδρυμάτων σε συνεργασία με τις αρμόδιες για το σκοπό αυτό Υπηρεσίες με επιμέρους συμβάσεις που θεωρούνται αναπόσπαστο Τμήμα της συμφωνίας. Η ανταλλαγή επιστημονικού προσωπικού επιδιώκει, παράλληλα με την προώθηση μεμονωμένων ερευνητικών προγραμμάτων των συμμετεχόντων και τη διεξαγωγή μαθημάτων, την ενδεχόμενη καθιέρωση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων τα αποτελέσματα των οποίων θα μπορούν να παρουσιαστούν σε κοινές δημοσιεύσεις.

Άρθρο 2

Με σκοπό τη συστηματική ανάπτυξη της συνεργασίας τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν κάθε χρόνο ποιες συγκεκριμένες δραστηριότητες θα υλοποιηθούν το επόμενο έτος.

Άρθρο 3

Στην περίπτωση ανταλλαγής επιστημονικού προσωπικού το Ίδρυμα προέλευσης καλύπτει τα έξοδα μετάβασης προς και από το Ίδρυμα υποδοχής ενώ το Ίδρυμα υποδοχής καλύπτει τα έξοδα φιλοξενίας και παραμονής, κατά τις υπάρχουσες δυνατότητες.

Άρθρο 4

Τα συμβαλλόμενα Ιδρύματα μπορούν να ανταλλάσσουν φοιτητές τόσο προπτυχιακούς όσο και μεταπτυχιακούς σε αντίστοιχους τομείς σπουδών, υπό την έγκριση του Ιδρύματος υποδοχής.

Για την παρακολούθηση των σπουδών στο Ίδρυμα υποδοχής παρέχεται κάθε δυνατή βοήθεια στον τομέα της γλωσσικής κατάρτισης και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 5

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για πέντε έτη. Με κοινή συνεννόηση η Συμφωνία μπορεί να παραταθεί ή και να τροποποιηθεί.

Η συμφωνία είναι δυνατόν να ανακληθεί γραπτώς πριν τη λήξη της προβλεπόμενης διάρκειας. Η ανάκληση πρέπει να γνωστοποιηθεί στο συνεργαζόμενο Ίδρυμα από τον Πρύτανη τουλάχιστον ένα εξάμηνο πριν από τη λήξη της ισχύος της συμφωνίας.

Άρθρο 6

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην Ελληνική, την Αγγλική και τη Γαλλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα έχουν την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση αμφισβήτησης υπερισχύει το αγγλικό κείμενο. Η συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής της.

Ο Πρύτανης του
Εθνικού και Καποδιστριακού
Πανεπιστημίου Αθηνών



Καθηγητής
Μελέτιος-Αθανάσιος Κ. Δημόπουλος

Ημερομηνία: 20/1/2020

Ο Πρύτανης του Πανεπιστημίου
Oran 1 Ahmed Ben Bella



Recteur de l'Université Oran 1
Ahmed Ben Bella

Καθηγητής Prof. BENZIANE Abdelbaki
Abdelbaki Benziane

Ημερομηνία: